



e-mail: david@davidroe.net
Messenger: davidroe297@msn.com
Skype: davidroe54
www.davidroe.net

David Roe

- Objective** Translation: Spanish-English, French-English, Portuguese-English.
M.A. in Translation Studies.
Language graduate. Resident in Spain since 1984.
Diploma in Translation.
Member of the Chartered Institute of Linguists.
- Education** 2009 – 2010 Edexcel, UK
HND Business and Management (in progress).
- 2003 – 2006 University of Birmingham, UK
M.A. in Translation Studies (with distinction).
- 1979 – 1983 University of Sheffield, UK
B.A. (Hons) Spanish Language and Literature.
- Fernando Moragas prize, distinction in spoken Spanish.
Portuguese Studies: 3 years.
French Studies: courses and residence in Montpellier, France.
English Linguistics: 1 year.
- Professional Qualifications** November 2000 Chartered Institute of Linguists, UK
Diploma in Translation.
- Professional Bodies** **MCIL** (Member of the Chartered Institute of Linguists). Membership number 020784.
- Specialist areas** Primary: business (contracts, deeds, tenders, agreements, reports, accounts, insurance, etc.), financial, legal, and localisation.
Secondary: economics, education, government, social science, sociology and politics.
Other areas: energy, gastronomy (especially restaurant menus), ICT (information and communication technologies), literary texts oenology and tourism.
- Publications** **Translations:**
- *O Monografias*, issue 3, 2005 (Association of Architects of Galicia)
 - *Sevilla Monumental Turistica*, 2004, Editorial Everest, S.A.
 - *Bilbao Monumental Turistica*, 2004, Editorial Everest, S.A.
 - *Extremadura*, 2003, Editorial Everest, S.A.
 - *Costa Dorada and Tarragona*, 2003, Editorial Everest, S.A.
 - *Fuerteventura*, 2003, Editorial Everest, S.A.
 - *Cordoba*, 2003, Editorial Everest, S.A.

- *Costa Brava*, 2003, Editorial Everest, S.A.
- *Cadiz*, 2003, Editorial Everest, S.A.
- *Seville*, 2003, Editorial Everest, S.A.
- *Las Edades del Hombre Time to Hope*, Treasures of Castilla y León, New York 2002.

My work is also published regularly on the Instituto de Empresa Business School website (www.ie.edu) and in the weekly bulletin of Fundación Enter (www.enter.es).

Essays & projects:

- Strategies used to deal with collocations, fixed expressions, metaphors and idioms.
- Systemic linguistic analysis of the style and communicative functionality of two newspaper reports of the same incident.
- Comparison of the cohesive patterns in an ES and EN text and discussion of how the translator coped with the differences.
- Strategies used by the translator in *Joyce's Portrait of the Artist as a Young Man*.
- The EN-ES-EN translation of the conjunctions 'y', 'o', 'and' and 'or' functioning as final-item connectors.
- A domesticated Spanish-to-English translation of the short story *No oyes ladrar los perros* by Juan Rulfo.
- The transfer of the cohesive devices used in Juan Rulfo's *El hombre* into the English translation by George D. Schade.

CAT tools

SDL Trados 2007 Freelance Suite: Workbench, TagEditor, WinAlign, SDLX.
 SDL MultiTerm 2007: MultiTerm, MultiTerm Convert, MultiTerm Extract, PhraseFinder.
 SDL Passolo 2007.
 Wordfast Pro 6.0.

Specialised Dictionaries & Terminology Tools

Britannica 2006, Collins Synonyms, Concise Oxford Dictionary 10, Lexibase Pro, Microsoft Encarta 2003 (English and Spanish), TheSage, WhiteSmoke, WordWeb.

Aviation, Banking, Economics & Business, ICT, Legal, Maritime, Polytechnic Dictionary (covers a wide range of fields), Spanish Law, Tourism & Leisure. Selection of thematic monolingual dictionaries and encyclopaedias related to my specialist areas.

Related Work Experience in Translation

1993-Present day Self-employed Ávila, Spain
 Freelance translator (full time)

I translate on a regular basis for a good number of legal firms, prestigious business schools, universities, translation companies and direct clients in both Spain and the rest of Europe.

Other Work Experience	<p>1999–2003 Self-employed Ávila, Spain Tick Tock Talk! School of English I was involved in the setting up of a new school whose courses were multimedia-based. As well as my role as investor, I supervised business development. I left the company in 2003.</p> <p>1992–1993 Self-employed Ávila, Spain Bananagrama I started up and distributed a magazine, which was funded by local advertising and set up during the year I was not allowed to teach in Spain as stipulated in a clause in the contract of the sale of my previous school.</p> <p>1985–1992 Self-employed Ávila, Spain DSE idiomas I opened and ran my own school business, which averaged just over 600 students per school year. I organised residential summer schools in Glasgow, Scotland and was appointed the University of London Examinations Coordinator for Ávila and Segovia (a neighbouring province). I also helped set up the local PET (University of Cambridge) examination centre and designed and wrote the software program for the administration of the school (in dBase). I sold the business in 1992.</p> <p>1984–1985 Avila Centre of English Ávila, Spain TEFL teacher and later Head of Studies I managed a total of 9 teachers and organised general and specialised courses for some 450 students of all ages and levels of English. I designed and supervised residential summer courses, which were financed by regional government and subcontracted to my employers.</p>
Equipment & Software	<p>PC Intel Pentium 4, two 2.8 GHz processors, 4 GB RAM, two 250 GB HDs, CD-DVD reader-writer, UPS, scanner, dual monitor set-up (24" and 19" TFT), laser printers (colour and black/white), ADSL Permanent Broadband Internet Connection, Compaq Presario CQ60 Laptop PC with Windows Vista.</p> <p>Windows XP Professional, MS Office 2003, OpenOffice 3.0, Adobe Creative Suite 4 CS4 Design Premium (Adobe InDesign CS4, Photoshop CS4 Extended, Illustrator CS4, Flash CS4 Professional, Dreamweaver CS4, Acrobat 9 Professional, Bridge CS4, Version Cue CS4, Device Central CS4), Acrobat Reader, Norton 360 (updated daily), Norton Utilities 14, Scansoft OmniPage Pro 12.0 (OCR), ScanSoft PDF Converter Professional 3.0, SmartFTP, WinOptimizer 6.0, WinZip, WinRar.</p>
Personal interests	Languages, books, music, oenology, gastronomy and golf.
Referees	Available on request.